

# EL BALEAR

## DIARIO POLITICO.

Redaccion y Administracion: San Pedro Nolasco 7, cutresuelo.—Precio mensual: 1'25 pesetas en toda España.

Año II.

Palma Viernes 13 de Julio de 1883.

Núm. 451

### VAPORES-CORREOS.

Salidas.—Domingo 8 m. Ibiza y Alicante.—Lunes 4 t. Mahon.—Martes 4 t. Barcelona.—Miércoles 5 t. Mahon por Alcudia.—Jueves 4 t. Valencia.—Sábado 2 t. Barcelona por Alcudia.  
Entradas.—Lunes 7 m. Valencia.—8 m. Mahon por Alcudia.—Miércoles 3 t. Ibiza y Alicante.—Jueves 7 m. Mahon. 10 1/2 Barcelona por Alcudia.—Sábado 7 mañana Barcelona.

### FERRO-CARRILES

Servicio de trenes.—De Palma á Manacor 3'45 (m.) 8'10 m. y 2'45 t.—Palma y La Puebla 3'15 (mixto) 8'10 m. 2'45 y 4'15 (mixto) t.—De Manacor á Palma y La Puebla 3'15 (m.) 8'10 m. y 5'5 t.—De La Puebla á Palma 4 (mixto), 8'30 m. y 5'30 t.—De La Puebla á Manacor á las 4 (mixto) 8'30 y 3'15 t.

### LOCAL.

De nuestro querido colega *La Opinion*: «Sabemos que el Sr. Ramis de Ayre-fior, nuestro celoso Comandante de Marina, con el designio de evitar que se introduzcan en esta isla la epidemia reinante que tantos estragos está causando en Egipto, ha redoblado sus cuidados y vigilancia para seguir impidiendo el tráfico ilícito ó de contrabando que con tanta frecuencia se intenta entre esta isla y las costas de la Argelia, dictando órdenes severísimas contra los infractores de la ley.

Aplaudimos sin género alguno de reserva esta actitud de nuestro paisano, por cuanto aunque no se tenga noticia de que la enfermedad en cuestion haya invadido ningun punto de la colonia francesa hasta ahora, puede sin embargo ocurrir esto de un momento á otro y sería ciertamente deplorable que por el afan codicioso de esos hombres cuyo tráfico está fuera de la ley, tuviese nuestra isla que sufrir el horrible azote que tan dolorosos recuerdos nos dejó en 1865.»

He ahí la lista de los señores médicos que han ofrecido sus servicios á la Alcaldía, para el desgraciado caso, que hoy mas que nunca no esperamos, de que esta ciudad se viera invadida por el cólera morbo:

- » D. José Malberti.
- » Agustín Salvá.
- » Juan Beaus.
- » Guillermo Serra.
- » Miguel Berga.
- » José Cerdá.
- » Antonio Jaume.
- » Gaspar Berga.
- » Genaro Garcia.
- » Alejandro Ferrer y Nicolau.
- » Baltasar Moyá.
- » Emilio Gonzalez Cepeda.
- » Jaime Barceló.

A las once y media de la mañana del domingo próximo, en el Sindicato de riegos de la huerta de Palma, se subastará la limpia de la fuente de la Villa, tramo comprendido entre el desagadero de la Alisna y la acequia misma, y porcion de acequia que conduce el agua desde el mencionado desagadero hasta llegar á la carretera de Valldemosa, con sujecion al pliego de condiciones que al efecto se halla de manifiesto en la secretaría de dicha corporacion.

El deseo de que se terminara la instalacion de los baños de la Portella ha quedado comprobado por el crecido número de bañistas que han acudido á dicho establecimiento.

Ante ayer llegó á esta ciudad el maestro compositor D. Miguel Marques con objeto de pasar los meses de calor entre su familia y sus antiguos amigos, Dámosle la más cordial bienvenida.

Anoche se notó alguna desanimacion en las primeras horas de paseo en el Borne, no faltando quien lo atribuyera al número de familias que se dice haber salido de esta capital; pero fué acudiendo la gente y al fin llegó á reunirse en el paseo favorito de los palmesanos la animacion de costumbre.

Ayer se reanudaron los ejercicios de oposicion para proveer la Canonía doctoral de este cabildo habiendo disertado D. Juan Ripoll, D. Matias Compañy ha retirado sus pretensiones.

Ha entrado en este puerto, al mando del capitán don Camilo Illanarmedi el vapor mercante español *Lope de Vega*, procedente de Valencia.

Programa de las piezas que ejecutará esta noche en el Parque de la Muralla la orquesta que dirige el Sr. Cussini.

- 1.º Polca la Mascota.
- 2.º Tanda de Valses.
- 3.º Preludio de la ópera Faust.
- 4.º Aria de Luis XIII.
- 5.º Polca.

### LA MANO NEGRA EN LA PUEBLA.

Véase la comunicacion que se ha servido dirigirlas Don Juan Serra Alcalde de aquella villa, en vindicacion del buen nombre de aquel honrado vecindario que por formar en las filas de nuestro partido, ha merecido y merece de una determinada individualidad todo género de injustificados insultos.

Dice así el comunicado:

La Puebla 10 de Julio de 1883.

Sr. Director de EL BALEAR:

Muy Sr. mío y querido amigo: la campaña de malevolencia emprendida primero por *El Demócrata* y después por *El Constitucional*, que al parecer se complementan, respecto á los ataques que han sufrido las fincas de algunos de estos vecinos, me obliga á poner las cosas en claro, á cuyo fin seré parco en comentarios, porque la sencilla exposicion de los hechos, bastará por sí sola para hacer luz en el asunto y llevar el convencimiento al público de quien ha cumplido con su deber, y de parte de quien está la responsabilidad.

Después de verificadas las elecciones municipales en esta villa en los primeros dias del pasado Mayo en que los amigos del Gobierno ganamos todos los colegios, á pesar del iracundo despecho de algunos, esta poblacion recobró bien pronto su natural tranquilidad.

Diez ó doce dias después empezó á surrarse de público que en una misma noche á D. Miguel Planas le habian sido cortados siete almendros jóvenes, á D. Lorenzo Siquier le habian sido maltratadas cincuenta y ocho cepas y á D. Sebastian Galmés le habia sido cortada una higuera y estropeadas otras cinco.

Ninguno de estos tres propietarios dió cuenta de tales hechos ni hizo denuncia, ni de palabra, ni por escrito, á ninguna de las autoridades constituidas en esta villa.

Ni la Alcaldía, ni el Juzgado municipal, ni el jefe de este puesto de la guardia civil, ni los guardas rurales tuvieron noticia oficial ni oficiosa, de los daños causados á aquellos propietarios.

El Juzgado municipal procedió, no obstante, con fecha 15 de mayo á la instrucción de las correspondientes diligencias en averiguacion de los hechos, fundándose en lo que de voz pública se hacia resonar. Los tres propietarios perjudicados manifestaron que ignoraban quien pudiera ser el autor de los daños causados en sus respectivas fincas, que no sospechaban de persona alguna; y que ignoraban que persona alguna abrigase resentimientos en su contra.

Pactuado reconocimiento y justiprecio de pritos, los daños causados al Siquier fueron evaluados en catorce pesetas los causados al Planas en veinte y tres y los causados al Galmés en cuarenta.

Seguidas estas tres causas por todos sus trámites fueron ultimamente sobreseidas.

Sospechando con sobrado motivo que estos ataques á la propiedad no fueran los últimos como medio quiza de justifi-

car la peticion que los adversarios del Ayuntamiento habian hecho, aunque no en forma legal, de poner por su cuenta dos guardas rurales, dieronse órdenes á la benemérita guardia civil y á los guardas de campo municipales de redoblar su vigilancia, toda vez que además de esparcir alguun amigo de *El Demócrata* que aun se temian nuevos atentados, dicho periódico inventaban en sus columnas nuevos ataques al arbolado de este término, de los que ninguna autoridad constituida, ni la guardia civil, ni los guardas de campo, tenían conocimiento.

Asi estaban los ánimos, y asi venian dando mil formas al asunto *El Demócrata* y *El Constitucional*, con la sana intencion que es de suponer, cuando á principios de este mes, tambien por voz pública y sin que mediara parte ni denuncia, el Juzgado instruyó nuevas diligencias por haberse cortado ó estropeado cepas por tres distintas veces en la viña de D. Juan Serra Verdal.

Constituido de oficio el juzgado en la viña de este, acompañado del cabo y un guardia civiles y de dos peritos, se procedió al consiguiente reconocimiento que dió por resultado encontrar setenta y una cepas cortadas jóvenes y al parecer ingeridas el año pasado observándose que «lo fueron en dos distintas veces por el llamado corte de flauta, pero perfectamente, con instrumento muy coante y mano inteligente en materia de viñedo estando todas cortadas á la misma altura de un palmo, poco menos, por lo cual se comprendia que la corta estaba hecha con gran cuidado y á la luz del dia, pues que de no ser así los cortes no estarían hechos á la misma altura ni con tanta perfeccion.» En otro banca se notaron treinta y cuatro cepas tronchadas, unas mas y otras menos, á causa al parecer de haberlas pisado con zapatos tachuelados. Los peritos añadieron que claramente se deducia que la intencion del autor no fué de perjudicar en mucho las cepas que iba cortando porque con mucho menos tiempo podria haber dado mucho mas perjuicio que el que se causó, y, sobre todo en el hecho no resultaria tanta perfeccion é igualdad.

Recibida declaracion á los guardias civiles estuvieren conformes con lo dicho por los peritos y añadieron que practicaban las mas activas averiguaciones para indagar el autor ó autores del hecho.

Llamáronse tambien á declarar á una joven y á su hermano que trabajan constantemente en dicha finca y no supieron ni sospecharon quien pudiera ser el autor; y lo mismo declaró el propietario perjudicado no queriendo formar parte en la causa. El daño causado fué justipreciado en cincuenta y dos pesetas cincuenta céntimos.

A pesar de que lo expuesto da clara idea de la conducta de estas autoridades, y del alcance que han tenido los ataques á la propiedad en este término municipal, que con tanto bombo han sonado uno y otro dia *El Demócrata* y *El Constitucional*, que viene á ser lo mismo, este último periódico insertaba en su número del dia 9 del actual, entre otros párrafos de una carta, el siguiente:

«Esta noche pasada se ha repetido por cuarta vez en mi viña la corta de cepas en número de cuarenta. Por lo visto, y puesto que no se toma medida alguna por las autoridades, hemos de creer que cuando menos se alegran.»

Pues bien, sépase, que durante toda la noche á que hace referencia el trascrito párrafo, una pareja de la guardia civil estuvo al acecho desde una casa que domina la citada viña, para ver si el entendido autor de esa especie de nueva poda con corte de flauta, acudia al punto de su querencia, y á nadie, absolutamente á nadie, vió.

Pocas horas después de haberse retirado al cuartel, y cuando el sol ya calentaba, recibieron aviso por el antedicho jóven de quince años que trabaja constantemente en dicha finca, de que nuevamente se habian cortado por el sistema conocido, otro número de cepas.

Enterada esta Alcaldía por la guardia civil de la nueva *hazaña*, procedió á la instrucción de un espediente gubernativo, con tanto mas motivo cuanto que las nuevas cepas cortadas habian sido expuestas en el balcon de la botilleria que acostumbra á frecuentar el propietario; sin que del hecho de la nueva corta se hubiese dado parte tampoco á ninguna autoridad, y puesto que si delito habia, el cuerpo del mismo no podia ser ocupado y mandado exponer por el propietario. Este avisado por cédula para que compareciese á declarar, no lo hizo en el dia señalado, y nuevamente queda citado.

Un dato importante, importantísimo hay que advertir, y es, que el susodicho propietario, además de las dos personas que trabajan constantemente en su finca, el año pasado solicitó y obtuvo, que para custodia de la misma, fuese nombrado el Labrador Pablo Cañellas guarda jurado particular de la misma.

Garantizo la exactitud de todos los hechos que van expuestos.

En resumen resulta:

1.º Que nunca se ha dado parte ni verbal ni escrito, al Juzgado municipal ni á la Alcaldía ni á otras autoridades, de haberse cortado árboles, como si de este modo se quisiese prescindir de ellas como arma de partido.

2.º Que dichas autoridades, han tenido que obrar de oficio y por lo que los mismos perjudicados propalaban y hacian resouar por esta villa.

3.º Que ni han querido formar parte en las causas fincoadas, ni han sospechado siquiera quien pudiese ser el autor.

4.º Que antes que se propalasen las noticias de daños á una ú otra propiedad, ó *El Demócrata* ó *El Constitucional* venian insertándolas, con los comentarios mas insidiosos y ultrajantes para estas autoridades y para los que pertenecen á nuestro partido político.

5.º Que las cepas cortadas con toda maestria, lo han sido todas por cuatro veces distintas, en la misma parte de la finca y en los mismos bancales, porque sin duda debieron creer su autor ó autores que *asi serian mas fáciles de ser cogidos* por la guardia civil y los guardas rurales.

6.º Que en nombre de las personas honradas de esta villa protesto solemnemente de la conducta seguida sobre el particular por *El Demócrata* y *El Constitucional* y por sus inspiradores, de aqui y de Palma que conoce todo el pueblo, y que no reparan en ser victimas de la murmuracion de estos vecinos con tal de llevar quizá un incalificable, mil veces incalificable, y reprobado objetivo político, que no á estos morigerados habitantes y si solo á ellos mismos puede perjudicar y perjudica.

Soy de V., Señor Director, suyo amigo af.º S. S.—Juan Serra.

### TELEGRAMAS PARTICULARES.

Madrid 12 á las 5'15 t.

(Recibido á las 9'44 n.)

En el Congreso se dá dictámen favorable á la rebaja en los ferro-carri-les.

El señor Bosch y Fustigueras presentará un voto particular.

El debate político vá agolándose.

Hay dificultades entre Francia é Inglaterra por la cuestion de Madagascar.

El cólera está circunscrito en Egipto.



# OBRAS DE VENTA

En la imprenta y librería de este periódico.

Enseñanza práctica del Castellano en las Baleares, por D. Damian Boate-lla y D. Matias Bosch.—2.<sup>a</sup> parte.—A dos rs. y medio ejemplar y á 23 reales docena.

*Juicio de un trabajador*, por D. Miguel Quelgas y Bauzá, forma un tomo en cuarto mayor de 142 páginas 2 rs.

*Recetario para tintas negras de colores y simpáticas*, 1 real.

*Catecismo histórico* por el abad de Fleury, 2 rs.

*Gramática de la lengua Castellana*, 2 rs.

*Cartilla para el uso de las escuelas*, 3 cs.

*Tablas de cuentas*, aumentadas con el sistema métrico decimal y las medidas antiguas de Mallorca, 3 cs.

*Catecismo de la doctrina cristiana*, por el P. Ripalda, 1 real.

*Fisiología de la timba y tratado completo del juego del monte* por un punto 1'50 rs.

*Plaquetas impresas de inquilinatos*, 5 cs.

*Diarios de navegacion* los hay á varios precios.

*Cuadernos de Butácora*, á diferentes precios.

*Ley electoral* publicada en la Gaceta de Madrid el 30 Diciembre 1878.—2 r.

*Vuelve la paz al hogar*, drama en tres actos de D. Lorenzo Orbi, 3 rs.

*Libros de cuentas hechas* para la venta de cerdos, 4 rs.

*La Ley sobre desalucios*, anotada y con observaciones interesantes para la inteligencia de todos y formularios para su sustanciacion, 2 rs.

*La Verdad en el Vaticano*.—Tres cuartillos.

*Estado Religioso y Social de la Isla de Mallorca*.—16 rs.

*Coleccion de Guisados* y manera de prepararlos, por T. C.—Un real.

*Reduccion de kilos á libras y milésimas* por J. S.—Un real.

*Aferra qui pot ó el baile dels tres caramulls*, comedia en un acto por Don Miguel Bibiloni y Corró.—3 rs.

*Juicio de la prensa española sobre la cuestion social Mallorquina y sobre el libro de polémica titulado Estado religioso y Social de Mallorca*—4 rs.

*Los explotadores*, novela original por D. Miguel Bibiloni y Corró.—4 rs

## LA GIRONDE

SOCIEDAD DE SEGUROS MÚTUOS

Á COTIZACION FIJA

CONTRA EL GRANIZO Y LA MORTALIDAD DEL GANADO.

EXISTENTE DESDE EL AÑO 1870

Constituida con conformidad á la ley del 23 de julio 1867, y el decreto imperial del 22 de enero 1868, segun acto depositado por el Sr. THIERRÉE en Burdeos.

DIRECCION GENERAL: 92, cours des Fossés, 92, BURDEOS.

CONSEJO DE ADMINISTRACION.

SRES. PITON, comisario de vigilancia á la Compañía de los ferre carriles del mediodía, Presidente.

CLIQUENOIS (X), capitán de la guardia civil condecorado de la cruz de la Lejion de honor.

GAZEAUX, antiguo majistrado, propietario.

SRES. PINAUD, antiguo notario, consejero de provincia, propietario.

BEAUFORT (baron de) (X), antiguo alumno de la escuela de Ingenieros, propietario.

TEYSSONNIÈRE (X), ingeniero de los puentes y caminos, experto de los tribunales, comisario.

Sr. TRUBESSET (X), consul, propietario, Director.

Todas las legítimas esperanzas del agricultor son sin duda sobre la cosecha la cual infelizmente es expuesta al granizo que aniquila en un momento el trabajo de un año de sudor y que la ciencia humana no puede combatir. El hombre entonces no puede ser protegido que por una Ca de seguros, y deja de tomar semejante medida, es un perjuicio muy grande, además, es hacer poco caso de sus intereses.

La cosecha es el premio de un año de trabajo que un huracan de algunos minutos puede hacer desaparecer; entonces es menester asegurarse.

La sociedad LA GIRONDE asegura cualquier cosecha que puede ser destruida ó perjudicada por el granizo; las operaciones de esa compañía de seguros se extiende en toda Francia y los países limítrofes; la cotizacion siendo calculada por cada localidad y por cada riesgo segun su naturaleza respecto al granizo que amenaza mas un punto que otro.

Además de la cosecha hay otro punto importante por el agricultor, es el ganado. Aunque no sea expuesto al granizo tiene tambien sus enfermedades y varios accidentes á los cuales son expuestos; y contra ellos, un agricultor tiene que ser prudente. Queriendo entonces dar al agricultor los medios de ser prudentes hemos instituido á ese efecto la Ca de seguros contra la mortalidad del ganado.

Estos dos géneros de Cas confundiendo en una tiene por objeto la economía de los gastos de la administracion dando á una los ventajas de un año abundante en cosecha y reciprocamente con semejante y tan vasta organizacion, LA GIRONDE ofrece una seguridad perfecta. La cotizacion siendo fija el asegurado sabe los limites donde el se pone.

El asegurado no es expuesto á un pedido de fondos, la cosecha del año siendo mala y los años de abundancia son por consiguiente los que tienen que restablecer la diferencia. Este sistema ha sido admitido por la generalidad de las naciones teniendo á la misma vez la economía y la seguridad y del poco gasto instituyendo la prima fija y que de que el agricultor esta asegurado ya conoce por supuesto sus compromisos respecto á la sociedad.

LA GIRONDE ha sucesivamente tomado todos los medios que la experiencia puede dar, así es que su sistema, si no es lo mejor es el que se acerca mas á las aspiraciones de la generalidad de los agricultores.

Dirigirse al Sr. D. José Arbós y Mestre, Agente general en España. En estas Islas—Palma calle de Apuntadores número 18 principal.

CULTOS SAGRADOS.

SANTO DEL DIA DE MAÑANA.

San Buenaventura obispo y doctor.

El Jubileo de cuarenta horas se gana en el Hospital General, á Nuestra Señora del Carmen.

ADMINISTRACION

PRINCIPAL DE CORREOS DE LAS BALEARES.

Cartas detenidas en esta Administracion por falta de franqueo desde el dia 1.<sup>o</sup> de Julio hasta el de la fecha inclusive.

Núm. 69, Ricardo Estrada, Barcelona.—70, Pedro Aleñar, sin direccion.—71, Antonio Piris, Alaió.

Palma 10 Julio de 1883.—El Administrador principal, Enrique Fajarnés.

## SUBASTA

de los objetos salvados del bergantin Italiano Attilio.

El miércoles 18 del corriente á las 8 de la noche se subastará y rematará á favor del mejor postor en la explanada primera del muelle los objetos salvados del bergantin Italiano nombrado Attilio naufragado el 28 de Abril en esta bahía.

Con el objeto de facilitar la subasta se divisan los objetos en lotes fijándose en la pared de la casilla de carabineros del muelle una lista detallando las materias de que se compone cada lote.

Lo cual se hace público por medio del Boletín Oficial y otros periódicos de la localidad.

El Agente general en las Baleares de las compañías de seguros marítimos Italia y Francia marítima, Ch. Verniere.

3-1

T. M.

El nuevo magnífico y veloz vapor

## SOLIS,

saldrá para Montevideo y Buenos-Aires. De Barcelona á primeros de Agosto próximo.

De Valencia sobre el 10 del mismo. Admite pasajeros y carga para los citados puntos.

Consignatario en esta D. Rafael Pomar

COLEGIO DE SANTA TERESA EN EL PONT D' INCA.

Necesitando en este Colegio un Profesor de 1.<sup>a</sup> enseñanza elemental que comparta con el que hoy existe en el Establecimiento los cuidados de la instruccion de la primera enseñanza y vigilancia de los alumnos, se suplica á los señores Profesores que quieran optar á esta plaza, presenten sus solicitudes en este Colegio, donde se les enterará más al por menor de las atribuciones de su cargo.

Pont d' Inca 7 Julio de 1883.—El Director, Lorenzo Cruellas.

## Campanillas eléctricas Y TELÉFONOS.

Los Sres. LASSALLE hermanos, colocan campanillas eléctricas, á precios sumamente módicos, así como teléfonos, tanto en la ciudad como fuera de ella.

Los que los soliciten podrán avistarse con dichos Sres. LASSALLE quienes podrán enterar del coste aproximado, segun sea la instalacion.

PALMA.—Imp. de Bartolomé Rotger, San Pedro Nolasco, 7.

## A 8, 9, y 10, rs. ciento.

Tarjetas de visita en diferentes tamaños y caracteres, en la imprenta de Bartolomé Rotger calle de Palacio números 2 y 4, frente la Diputacion.

## BANCO VITALICIO DE CATALUÑA.

COMPAÑIA GENERAL DE SEGUROS SOBRE LA VIDA

domiciliada en Barcelona

CALLE DE SAN HONORATO, ESQUINA Á LA PLAZA DE SAN JAIME

Capital de garantía: 10.000,000 de pesetas.

Las operaciones de este Banco comprenden tres secciones que son

LA CAJA DE IMPOSICIONES

Se admiten imposiciones al interés de 4 por 100 anual. La primera imposicion no puede ser menor de 100 pesetas; las siguientes se admiten desde 25 pesetas. El imponente puede retirar las cantidades de los intereses, en todo ó en parte, el dia que quiera. Si los depósitos se hacen por un plazo fijo, el interés es convencional.

LOS SEGUROS MÚTUOS

En esta combinacion pueden inscribirse niños y personas de todas edades bajo la condicion de renunciar el capital é intereses ó solamente á los intereses si el só lo muere. Por medio de este seguro pueden formarse insensiblemente capitales para dotes, para redencion de quintas ó para establecerse los jóvenes en alguna profesion ó industria y por su medio puede además cualquier persona ir aumentando su capital para gozarlo mas tarde ó legarlo á sus herederos.

LOS SEGUROS A PRIMA FIJA.

Hasta hace poco en España carecíamos de uno de los elementos indispensables para afianzar de una manera fácil y estable el porvenir de las familias, es decir, no teníamos el medio de proporcionarnos lo que en el extranjero es considerado por cualquier jefe de familia como el patrimonio mas seguro, como la herencia mas legítima de la prevision y cariño de los padres.

El Banco Vitalicio, pues, ofrece estos medios, estos recursos, á cuyo efecto tanto para constituir capitales, como para crear rentas, ha establecido todas las combinaciones necesarias y todo lo mas perfecto que la práctica y experiencia de diez siglos ha acreditado.

Para informes en Palma podrán dirigirse los señores suscritores, al Sr. D. Jo.é L. Pons calle de San Sebastian número 10, piso principal.

## La Cordelera Española.

SOCIEDAD

ANÓNIMA.



PALMA

DE MALLORCA.

Gran cordelería Mecánica de jarcias y cuerdas de abacá de Manila sisal, cáñamo blanco y alquitranado y de toda clase de hebras propias para la Marina, Minería, Agricultura y demás industrias en que entra la cuerda como agente auxiliar.

Única cordelería mecánica en España montada segun los mas perfeccionados adelantos de esta industria en Inglaterra y en los Estados Unidos. Las cuerdas de abacá de Manila y las de sisal ó henique se elaboran engrasadas ó en seco por el mismo procedimiento Norte-Americano.

Estas hebras sustituyen á la cuerda de esparto con gran ventaja por su resistencia, Puracion y elasticidad.

Para precios y de más informes dirigirse directamente al señor Gerente de La Cordelera Española.



# EL BALEAR.

## HOJA LITERARIA Y ARTISTICA.

### CARTAS ITALICAS.

Adelante Saboya.—El golfo de Nápoles.—Antigüedades egipcias recientemente descubiertas en Roma.—La marina italiana.—Las familias de Braganza y de Saboya.

Portici, 26 de junio, 1883.

Está visto que me encuentro destinado, en las raras veces que tengo el placer de conversar con mis lectores de *El Imparcial*, á ser el cronista de fiestas reales y de espectáculos. En mi última carta de mayo, y á propósito de las funciones régias con que Roma obsequió á los jóvenes esposos los duques de Génova, me cupo describir el legendario torneo de la villa de los principes Borgheses. Ahora toca, con motivo de la estancia de la reina Maria Pia y de los duques de Braganza y de Oporto, referir, á grandes rasgos, lo que en la inmediata Castellamare ha sido ayer el *varo* del magnífico crucero *Saboya*, y decir algunas frases sobre el renacimiento de la marina italiana, que áun cuando sea asunto menos pintoresco que el de los torneos de la Edad Media, tan admirablemente descritos por Walter Scott, es materia mas importante de estudio para la patria de Churruga, de Gravina y de Mendez-Núñez. En una como en otra ocasion, estos espectáculos, coincidiendo con viajes de principes, fueron precedidos de fiestas mas brillantes en España, ya para celebrar las bodas de la infanta Paz, ya la visita de los reyes de Portugal, obsequios de los cuales guarda Maria Pia de Saboya imperecedero recuerdo. Tambien reúnen la circunstancia comun de haber sido precedidos, hace dos meses, de la brillante inauguración del Palacio de Bellas Artes en Roma y de descubrimientos interesantísimos en el trasformado Foro Romano; como ahora, en junio, de la preciosa Exposición de los pensionados españoles en nuestra Academia del Janículo, y de las notables antigüedades egipcias en estos dias descubiertas en derredor del Panteon de Agripa. Esperemos me sea permitido al final de esta carta consagrar algunas líneas mas á este suceso artístico y arqueológico, de las que dediquen á la union del Capitolio y Palatino, y á la Exposición italiana de Bellas Artes que en estos momentos termina en Roma.

La Ciudad Eterna no ha recibido á la soberana y al heredero del trono de Portugal con las fiestas de Madrid, siendo esta la voluntad expresa de Maria Pia de Saboya, que solo queria gozar de la intimidad de la familia, y tal vez impedir que los ecos de estruendosos espectáculos turbasen la paz del Vaticano; donde se dice que la ahijada de Pio IX ha ido misteriosamente á recibir la bendición del Padre comun de los fieles. Públicamente y acompañada de sus hijos, acudió dos veces á orar ante la tumba de su padre Victor Manuel en el Panteon de Agripa; y entre sus visitas á los monumentos de Roma no olvidó la de nuestra Academia de Bellas Artes, donde la habia precedido su hermana la reina Margarita, que si llevó gratísima memoria de las obras notables que á porfia ha presentado en este certamen artístico los Pradillas y Villegas, los Tusquets y los Alvarez; y al lado de estos maestros, los Ramirez, los Morenos Carboneros y los escultores de Isabel la Católica, de Velazquez y de Viriato, la dejó muy viva en los pensionados españoles de su bondad régia y de su competencia artística, como de su piedad orando ante el lugar del sacrificio del Apóstol en aquel templo edificado por los Reyes Católicos.

Las fiestas con que Italia no podia menos de obsequiar á la hija y hermana de sus reyes, han tenido lugar esta vez en el pintoresco golfo de Nápoles. No hay, en efecto, ciudad alguna en el mundo que en el mes de junio pueda, por el espectáculo solo de la naturaleza, ofrecer mas encantos que la Partenope romana, y los mismos que, como el marqués de Casa-Fuerte, ó el duque de Medina-Sidonia, guardan todavía en sus corazones el indeleble recuerdo de las suntuosas fun-

ciones de Moscou, ó de lo que ha sido la iluminación fantástica de San Petersburgo, en que la luz eléctrica se unia con las tintas, imposibles de pintar, de esa otra luz que en el mes de junio forma en Rusia el crepúsculo de la tarde, dándose la mano con la aurora de la mañana, saben tambien por experiencia lo que es en los últimos dias de la primavera una gira á Sorrento, una expedición al Vesubio, seguida de fiesta nocturna á la luz de la luna y de las lámparas Edison en el anfiteatro de Pompeya, precediendo á excavaciones hechas en presencia de las dos reinas y de los dos principes lusitanos, con descubrimientos de estatuas y candelabros sepultados allí hace veinte siglos; otra visita á la legendaria gruta azul, con sus aguas plateadas, á las faldas de esos montes de Capri, en que temia su palacio el taciturno Tiberio; y las mil excursiones que pueden hacerse, lo mismo á la laguna Stigia de los romanos, que al golfo de Salerno y á la pintoresca Amalfi.

Unid á todos estos esplendores de la naturaleza, que nada exigen del hombre ni del arte, la alegría de un pueblo tan espontáneo y meridional como el de Nápoles, acrecida por ver en su seno dos reinas igualmente queridas ó hijas de principes que lo eran tanto como Victor Manuel y el duque de Génova, y para recibir á las cuales, en vez del lejano palacio de Capodimonte, se han abierto por vez primera las puertas del precioso alcázar régio de Nápoles, en medio de su popular plaza de San Francisco y de su histórica calle de Toledo, y tendremos idea del espectáculo que en estos momentos presenta la mas populosa ciudad de Italia, aunque ninguna pluma ni pincel pueda darle de lo que fué el de Castellamare ayer con motivo de la botadura al agua del crucero «Saboya», y de lo que será mañana el baile en régia morada, cuya terraza incomparable sobre el mar y á la falda del Vesubio, puede ella sola contener, en medio de sus plantas y flores, los 3.000 invitados á fiestas, de las que habia perdido la memoria Nápoles.

El Rey Humberto habia venido de Roma ayer para presidir con las reinas el «varo del Saboya.» No le habia valido el no anunciar su partida de la Ciudad Eterna, ni haber escogido para llegar á Nápoles la hora de las cuatro de la madrugada, poco amigo como es el hijo de Victor Manuel de festejos y espectáculos. La misma ovación que una semana antes acogia á las jóvenes reinas, saludó al monarca, aunque sintiendo el pueblo no ver á su lado el heredero del trono, que lleva el título de príncipe de Nápoles. Pero su padre, con alta prevision, no ha permitido que el joven alumno de los mejores institutos de Roma, en los dias próximos á los exámenes, sea distraído de sus estudios, y el gracioso cabo de marítima de Castellamare. Describir el espectáculo que desde las primeras horas de la mañana presentaba la antigua Stabia de los romanos, el puerto de Pompeya, ocupado un dia por las galeras y flota de Plinio, confundido en el mismo incendio del Vesubio, fuera cosa imposible á la misma pluma de Castelar.

Por mi porte me contento con haberlo presenciado desde la terraza de estos jardines de Portici, y desde la inmensa tribuna que, dejando puesto para diez mil espectadores en derredor de la logia real, era escasísima para los centenares de miles de personas que desde Salerno y Sorrento, como de Roma y Nápoles, habian venido á presenciar el *varo* del *Saboya* en este astillero, que hace dos años lanzaba al mar el *Flavio Gioia*; y en los últimos dias de la vida de Victor Manuel el poderoso navio *Italia*, que hoy completa su armamento en el arsenal de Nápoles, Miles y miles de espectadores, no cabiendo en el muelle y puerto de Stabia, contemplaban el espectáculo desde las barcas y vapores empavesados, mientras á muchas damas distinguidas y á personajes que preferian el mar á la tierra firme, daban huespedaje los numeros y potentes buques de las dos divisiones que forman la escuadra del Mediterráneo,

reunidas con esta ocasion en las aguas de Castellamare.

Allí estaba ese *Dandolo* que han admirado los marinos de nuestros puertos, y que ha venido á reemplazar al *Duilio*, descansando de sus navegaciones á los mares de Oriente. Allí las fragatas acorazadas «Castelfidardo, Afondatore, Roma, Palestro,» que no tardarán en dejar el primer puesto en las flotas italianas á las mas poderosas «Roger de Launna, Morosini y Andrea Doria» que con el «Lepanto» y la *Italia* se construyen ó completan en los tres arsenales de La Spezia, de Venecia y de Castellamare, al cual va á añadir el reino itálico su nuevo arsenal de Taranto, además del que la poderosa industria privada mantiene en Liorna y ha dado pruebas de su poder en la reciente construcción del «Lepanto». Y al lado de los grandes buques las veloces naves como la «Estafeta», ó el «Victor Pisani,» en que el duque de Génova daba vuelta al mundo, y que en breve periodo habrán de dejar tambien el primer puesto á esos potentes cruceros «Americo Vesputcio y Flavio Gioia,» ya armados, y al «Saboya» que íbamos á ver surcar por vez primera los mares. Es éste el mas poderoso de los tres cruceros, con la circunstancia feliz para Italia de que su máquina, de fuerza de 5.000 caballos, lo cual le dará una velocidad de quince millas por hora, ha sido construida por la industria nacional en las notables fundiciones de San Pedro de Arena, inmediatas á Génova.

Este crucero, que lleva por timbre y título la célebre leyenda «Adelante Saboya,» grito de esta dinastía en los combates, ha de servir además para «yacht» de la familia real, segun lo excelentes dibujos del malogrado ingeniero Michelli, quien sin disminuir las condiciones guerreras de una nave que ha costado cinco millones de francos, presenta en su puente bellísimos salones, en los que pudiera darse un baile tan espléndido como el ofrecido á bordo del «Dandolo» en Barcelona. Aunque á mis lectores literarios interesará menos que á los competentes en marina conocer las condiciones del nuevo crucero, diré que el *Saboya*, que mide 92 metros de largo sobre unos 43 escasos de ancho, tiene el casco de acero, y será armada con muchos cañones de catorce toneladas, seis ametralladoras y tubos combinados para lanzar los torpedos. A pesar de algun retardo en la construcción de la máquina, por ser la mas poderosa que hasta ahora han fabricado los talleres de Italia, el *Saboya* se ha construido en tres años, y ninguno de los navios de la regenerada marina italiana ha pasado de un quinquenio, ejemplo que debiera servir de enseñanza á España. De otras muchas consideraciones sobre la reconstrucción de la flota italiana me haria eco si entrase esto en el cuadro de unos artículos mas literarios que políticos.

Sin salirme de él puedo decir que la ceremonia de la botadura del «Saboya» fué bellísima. Las dos reinas, que acompañadas de los duques de Braganza y de Oporto y seguidas del rey habian venido en carrozas desde Nápoles á Castellamare, por esa ribera incomparable, cuyo centro son Herculano y Portici, habian pisado literalmente una alfombra de yerbas aromáticas y de flores, mientras las fachadas de los alegres pueblecitos, que parecen formar una calle continuada desde Nápoles á Castellamare, y especialmente éste, estaban adornadas todas de gallardetes y banderas á colores de Italia y Portugal. Bendecido el «Saboya» por el obispo de Castellamare, lo cual prueba que fuera de Roma como sucedió en el «varo del Lepanto,» en Liorna, todas las diferencias desaparecen entre la Iglesia y el Estado, la reina Maria Pia de Saboya, elegida como madrina del futuro *yacht*, lanzó contra su casco la tradicional botella de Champagne, y pocos minutos después, el majestuoso crucero surcaba las aguas del golfo napolitano en medio de las salvas de la potente escuadra, cuyos ecos no eran, sin embargo, asaz poderosos para apagar el grito que salia de cien mil pechos, simbolizado en estas frases: «Siempre adelante, Saboya.»

Terminada tan felizmente la botadura al agua de la nueva nave, que viene á acrecer la flota italiana, y que irá á armarse al lado de su compañero el «Flavio Gioia» y del mas poderoso navio «Italia» el rey, las reinas y los principes se embarcaron á bordo del «Explosador» para revistar la escuadra, recibidos en el buque almirante «Dandolo.» Desde su popa pudieron presenciar algunas ligeras operaciones de los ocho buques-torpedos que siguen á la flota italiana, preludio de las maniobras mas importantes que en combinación con dos cuerpos de ejército tendrán lugar este verano en las costas del Mediterráneo. El regreso á Nápoles se realizó por mar, escoltando al buque real la escuadra, seguida ó precedida de multitud de vapores y naves empavesadas. Como la concurción de este golfo es tal que lo mismo desde las altas costumbres del Vesubio, que de las colinas en que un rey de la dinastía de Anjou estableció en Castellamare su palacio con el expresivo título de «Aquí se sana,» bien merecido, pues que sus saludables aires contribuyeron á libertar á la familia real de la peste napolitana, tanto como la interceptación de San Genaro, se ve la bella Nápoles, en todo su espléndido panorama, puede contemplar, sin embarcarme ni correr los peligros del «corricolo» napolitano, tan delicioso descrito por Alejandro Dumas, el espectáculo incomparable de la antigua Partenope, cuando reflejándose el sol en los nuevos y suntuosos hoteles de su ribera de Chiaja, engrandecida á costa del mar, atracó la flota casi á las gradas mismas del palacio real. Nunca mas merecido el célebre dicho de «veder Napoli e pui morire.» Los favorecidos por la fortuna dirán, en cambio, verla y vivir para volver á contemplarla de nuevo.

Entre tanto aprovecho la corta estancia en Portici para visitar una vez mas las maravillas de Herculano y recoger los ecos que de la Favorita antigua residencia de los reyes de Nápoles, despiden la circunstancia de ser hoy morada de las odaliscas del potentado virey que fué de Egipto. Triste siempre el harem, áun los legendarios jardines de Portici, lo esta mas este verano por haberlo abandonado Ali-Bajá en busca de las distracciones y placeres de Paris. Las sultanas que ha dejado en la favorita están, sin embargo, tan guardadas como en los palacios de Constantinopla y del Cáiro. Por su parte, los escasos arqueólogos que en el verano visitan Herculano y Pompeya, han partido para Roma, atraídos por las novedades de los grandes descubrimientos hechos en las cercanías de Santa Maria in Minerva y del Panteon de Agripa. Una vez mas, la caprichosa fortuna ha probado no ser la suerte casi siempre para quien la alcanza. Un estudioso arqueólogo, empapado en la lectura de antiguos códices, ha estado durante todo el invierno haciendo excavaciones en derredor de San Luis de los Franceses para tropezar con un obelisco egipcio que viejas crónicas aseguraban existir allí.

Cuando estas excavaciones infructuosas estaban casi olvidadas, un particular quiere plantar algunos árboles en su jardín, poco distante de aquellos trabajos y al remover la tierra, tropiezan los azadones con una verdadera mina de antigüedades, de donde van ya extraídas estatuas de reinas egipcias, compañera de Sesostres, esfinges, candelabros en mármol, ó columnas de porfido negro pertenecientes á los templos de Isis y Serapis que se sabe existían en la época de Augusto; y un monolito en granito mas grande y perfectamente conservado que el que en el siglo XVII colocó Clemente IX en la plaza del Panteon, y cuyos geroglíficos demuestran pertenecer á la época del Faraon Ramses II, catorce siglos antes de la Era cristiana. Roma será siempre la ciudad de las antigüedades. Esperamos que la ley que hoy mismo vota el Parlamento concediendo la garantía del Estado al empréstito municipal de 600 millones de reales, la haga digna capital del nuevo reino itálico en el porvenir.

COELLO



## HISTORIETAS.

## EL EMPUJON.

Ojos de criolla, tez de inglesa, cabello de alemana, gracia de andaluza y elegancia de parisiense; todo esto y algo más poseía en el tesoro de sus hechizos la hermosa Guadalupe. Y Guadalupe con su tesoro era propiedad de mi amigo Casto, el mejor de los amigos, el más inocente de los hombres y el menos infiel de los esposos.

Pero Casto tenía un defecto, y otro Guadalupe: él miraba á su mujer como cosa propia, y ella tenía celos. De lo propio no suele hacerse mucho caso, y por esta razón él se cuidaba poco de ella; y ella, persuadida de su valer, que le parecía desmedido para un hombre solo, consideraba que él debía idolatrarla de rodillas, y sin intermitencias, con más fuego que un sol y más empuje que una locomotora.

Casto incapaz de olvidarse de su mujer, pero poco sensible á sus atractivos, la amaba lo mejor que podía y sabía. Y Guadalupe, incapaz de engañar á su amado cónyuge pero indignada de su cortedad, entendía el amor de otra manera más impetuosa. Esta diversidad de pareceres y de temperamentos promovió el cisma.

—Tú tienes otra, le dijo Guadalupe.

—Te juro que no tengo otra, respondió Casto.

Y esto ocurrió á los tres meses de matrimonio.

A los cinco, Guadalupe volvió á la carga.

—Estoy segura de que hay otra de por medio.

—Te juro...

—No creo en tí.

—Pues ¿cómo creíste para tomarme como marido?

—Porque no te conocía.

—Ni yo tampoco.

—¿Lo ves? Ya confiesas.

—¿Qué?

—Confiesas que tienes otra.

—Guadalupe!

—Casto!

A los seis meses continuó la función.

—Yo lo averiguaré.

—Lo dudo.

—¿Lo dudas? Luego estoy en lo firme.

—Nada puedes averiguar, porque no hay nada.

—Lo veremos!

—¡Vaya si lo veras!

Quince días después:

—Casto!

—Guadalupe?

—Mira que ya tengo indicios.

—¿Cuáles?

—Mira que te voy á sorprender.

—¿Cómo?

—Estoy sobre la pista.

—Pero, mujer...

—Pero, marido!...

Pasa una semana.

—¿Qué tienes en el segundo cajón de tu mesa?

—Los recibos de inquilinato.

—¿Nada más?

—Toma la llave, abre, registra y tranquilízate.

—Gracias. No me ofrecerías la llave si tuvieras algo que tapar: en otro sitio estará el gato.

—¿Qué gato?

—El tuyo.

—Señora!

—Caballero!

Pasa otra semana.

—Casto, Casto, mira que ya me estoy quemando!

—¿Por dónde?

—Mira que te voy á coger!

—Pues no tengo inconveniente.

—Ay de tí!

—Ay de mí! es verdad, si continuas por ese camino.

—Te voy á confundir.

—Hija, confúndeme de una vez, y acabaremos ántes.

—Vamos á cuentas.

—Cuéntame lo que se antoje.

—Yo leo en tu pensamiento, Casto.

—¡Ojalá!

—¿Por qué lo dices?

—Porque me dejarías tranquilo.

—No; tú lo has dicho con segunda intención.

—¿Con segunda?

—Segunda es la hija del portero; ¿también te ha hecho gracia?

—¡Hola! ¿Es juego de equívocos? Pues mira: Gracia es la primera hija del portero y me gusta más que la segunda.

—¿Ya confiesas?

—No tienes precio para confesar.

—Tú caerás.

—En los profundos infiernos me harás caer si te empeñas en precipitarme.

Trascurren cuatro días.

—Estoy al cabo de la calle.

¿Por fin?

—Estas en relaciones con tu prima Julia.

—¡Caramba! ¿Qué descubrimiento!

—¿Por qué le diste la mano tres veces seguidas?

—Porque ella me la dió: estais una hora despidiéndolos, tres veces os besásteis y otras me alargó la mano, y, naturalmente, yo se la tomé.

—¿Pero con qué ansia!

—Si la tuviera la satisfaría; me parece que estoy en libertad de ir á su casa y de tomar su mano catorce veces por minuto.

—Pero te sabe mejor haciéndolo delante de mí.

—Guadalupe, te tengo compasión... y me compadezco.

—¿Qué desgraciada soy! ¿Lo ves? ¿No has podido negarlo!

(Llanto, síncope y reconciliación forzada.)

Trascurren cinco días.

—Casto, prefiero que me digas toda la verdad, toda, para salir de tan horrible incertidumbre. ¿No me amas? Dilo y volveré á casa de mis padres y te dejaré solo con tu querida... (Lágrimas solennes.)

—Pero, mujer, te has propuesto que los dos perdamos el juicio.

—Si tu infidelidad, aunque espantosa para mí, ha sido pasajero capricho y te arrepientes de ella con la mejor intención te la perdono... ¡soy capaz de perdonártela! Mas dime que es cierto, que no volverás á engañarme y que...

—Y que soy criminal sin haber pensado en el crimen, y que no volveré á cometer la falta que nunca he cometido. Esto es lo que pretendes de mi asendereada paciencia? ¡Mujer, basta de neceidades y no me pongas en el caso de tomar una dura determinación!

—Bien: no volveré á molestarte con mis quejas; ahogaré mi dolor y devoraré mi angustia. (Lágrimas y suspiros.)

—A las veinticuatro horas.

—Casto, por última vez te lo suplico: ¡Dime la verdad!

—Guadalupe! ¡Guadalupe!

—Ya no puedo dudarlo: hoy ha tardado Julia mucho más tiempo en despedirse... y no le has dado la mano ¡ni una sola vez!

—¡Naturalmente! Me he puesto á un kilómetro de distancia para no disgustarte.

—¿Para disimular!

—¿Canario! ¡Ya no sé que hacer. ni donde ponerme, ni...!

—¿Por qué no has de tener franqueza con tu mujercita? ¿No te he dicho que soy capaz de perdonarte?

—¿Acabarás?

—Escúchame con tranquilidad; ya ves que no escandalizo y que no lloro; te ruego encarecidamente que me escuches... sólo para que veas que lo he adivinado todo, que las mujeres tenemos cierta penetración, cierto instinto infalible... ¡por nuestra desgracia! Escúchame y no me interrumpas: son las postreras quejas de la más desdichada de las mujeres.

—Adelante, hija mía; puedes despacharte á tu gusto; de todas maneras habrás de contárselo á alguien y vale más que me lo cuentes á mí.

—Pues oye; Desde que tuve sospechas motivadas por tu frialdad conmigo, pasé revista mentalmente á todas las mujeres que conocemos y tratamos, para calcular quién podría ser la que me robaba tu cariño. Las hijas del portero, la doncella, la planchadora, tu cuñada, mi sobrina Pilar, la mujer de Lopez, la recomendada de Gutierrez, Julia, Enriqueta la de Alvarez, las de D. Felipe, las de Gallardo, las de Ruiz... todas han pasado por mi imaginación, y después de un escrupuloso exámen, he caído en la cuenta de que no puede ser otra, por todos conceptos, sino tu prima Julia. Vas á conocer las razones en que me fundo: Julia y tú habeis sido compañeros de infancia, ella se casó mientras tu estabas en América y no se sabía cuándo ni cómo ibas á volver; su matrimonio ha sido infeliz: tiene un marido que se va de caza ocho veces al mes y que no la estima ni la considera; goza de absoluta libertad y apenas se trata con nadie, más que con nosotros; viene aquí todos los días y no intenta disimular el *aprecio* que siempre te ha profesado; es joven, hermosa y regularmente discreta; tiene ojos azules, y yo los tengo negros; cabello castaño, y yo lo tengo rubio; es trigueña, y yo soy blanca; es más delgada que yo y tiene

ménos estatura... con que pónete la mano en el corazón y dime si no tengo motivo para sospechar que ella es la preferida. No quiero decir más: ahora obra tú como te aconseje tu conciencia.

El paciente esposo, después de escuchar en calma á su mujer, quedóse meditando. Pasó la noche recordando una por una en su imaginación las perfecciones de la calumniada prima y las circunstancias que la rodeaban; y convino al cabo, quizá por no desmentir á la bella celosa, en que, efectivamente, Julia se hallaba en las mejores condiciones para cometer una dulce infidelidad. Jamás lo había pensado, jamás había visto en su prima otra cosa que una parienta agradable. Posible es que, sin saberlo, estuvieran Casto al borde del abismo desde que su prima le visitaba con frecuencia, pero es seguro que nunca hubiese pasado del borde sin el auxilio de un caritativo empujon.

Al día siguiente, Guadalupe pudo cantar victoria. Su exposo declaró, con admirable ingenuidad, que las sospechas eran fundadas; que los atractivos de Julia habían turbado pasajeramente el cerebro y el corazón de Casto, pero que la turbonada estaba ya disuelta. El corderillo volvía con mansedumbre al redil, prometiéndolo no abandonar, pidiendo gracia (no la hija del portero) y demostrando con meritorias obras que se hallaba pesaroso y arrepentido.

La celosa cónyuge se dió por satisfecha, felicitándose de su penetración, y Casto y Julia no volvieron á darse la mano delante de Guadalupe.

Se la daban en otra parte.

ADOLFO LLANOS.

## LIBROS NUEVOS.

*Otelo, el moro de Venecia; Romeo y Julieta, Ricardo III, Hamlet, príncipe de Dinamarca; Macbeth*, por Guillermo Shakspeare, versión al castellano de Guillermo Macpherson.

Las cinco obras que lleva traducidas el Sr. Macpherson son las más populares del dramaturgo inglés y las que se han traducido más veces al español.

Es muy difícil traducir á Shakspeare. Cada uno le entiende á su modo. Quién pretende traducir palabra por palabra para trasladar íntegro á nuestro idioma el precepto fijándose ménos en el ropaje literario.

La traducción del Sr. Macpherson puede figurar entre las mejores que conocemos en España de estas obras.

El Sr. Macpherson es inglés y conoce á fondo al gran dramático de su país. Si algun pequeño defecto puede ponerse á su trabajo es el de la dureza de algunos versos, dureza que no llega á percibir el que versifica en ajeno idioma y dureza que en boca de algunos personajes, como Hamlet y Otelo, léjos de ser un defecto se trueca en una cualidad, aumentando la energía y vigor de las hermosas frases de aquellos héroes.

De las cinco obras que tenemos á la vista, «Macbeth» se nos antoja que es la que el Sr. Macpherson tradujo con más entusiasmo y corrigió su traducción con más esmero.

Persona inteligentísima en todo cuanto á Shakspeare se refiere, nos asegura que el «Macbeth» de Macpherson es una verdadera joya literaria y que leyéndolo él creía sentir palpitar bajo la traducción el nervio y el nudo gigantesco del dramaturgo de la Gran Bretaña.

Preceden á estas traducciones brevísimas, aunque sustanciosos prólogos, sobre las obras traducidas.

Así en el del Otelo, dice que la fuente de donde más inmediatamente procede, parece ser una de las historias de la Hecatombi de Giraldo Cinthio, de la cual, sin embargo, no se encontró traducción inglesa, hecha en la época de Shakspeare, por donde se ve que el autor, para levantar este precioso imperecedero monumento literario, se valió como era costumbre suya, de los materiales empleados en las modestísimas obras que lo rodeaban.

La verdadera fuerza impulsora de la acción del drama no es la pasión de los celos.—Otelo es hombre juicioso, sencillo y en extremo confiado. Desdémona asegura á Emilio que Otelo se halla exento de las bajezas que turban el ánimo del celoso.

El mismo moro de Venecia manifiesta con doble tranquilidad que no despierta sus celos al oír afirmar que su mujer es hermosa, que canta y baila bien,

que es decidora y amante del lujo y del trato.

El verdadero móvil de este magnífico drama es la inspiración de Yago. Otelo y Desdémona hubieran podido vivir felices y en paz toda su vida sin la astucia y vileza del traidor, eje en torno del cual gira la tragedia. El drama no es, pues, Otelo, es Yago.

Macbeth, mas que el desarrollo de un argumento dramático, es la evolución en la escena de dos caracteres gemelos engendrados por el monstruo de la ambición. Macbeth, guerrero y valiente—decía D. Alberto Lista—duda y vacila antes de emprender el oscuro camino que su ambición le traza; pero lanzado ya en esa fatal carrera, su espíritu varonil le conduce sin cesar hasta el último término de la terrible jornada. Lady Macbeth, como mujer, mas dócil á la seducción, sin dudas ni vacilaciones, pisa decidida la senda que una ambición igual ofrece á sus ojos; pero dados en ella los primeros pasos, tiembla y vacila y muere fatigada, no pudiendo soportar tan fiero lucha.

*Hamlet*, si no la mejor y más acabada obra de Shakspeare, es sin duda la que goza de más fama á la producción más oriental de su maravilloso ingenio.

El carácter de Hamlet es el del hombre que duda; el del que ve con demasiada, lucidez acaso, el pró y el contra de las prácticas del mundo; y debatiendo constantemente consigo mismo acerca de cuál es el camino que debe seguir para llegar á término su propósito, pierde lastimosamente el tiempo y deja perder la oportunidad de ejecutarlo. Concepción verdaderamente original y carácter que nadie, ni antes ni después de Shakspeare ha pretendido describir jamás, pero que no por eso deja de ser copia fidelísima de la naturaleza y tipo acaso más frecuente en el mundo de lo que se imagina.

La historia de los desgraciados amores de *Romeo y Julieta* era ya popular en la época de Shakspeare, pero pocos sabrían hoy quiénes eran los infelices amantes si el genio creador de Shakspeare no les hubiera dado literaria inmortalidad.

En esta tragedia no se sabe que admirar más, si la perfecta coordinación de la trama ó la maravillosa realidad de los caracteres ó la inagotable vena poética que vivifica el diálogo, en la que se hace gala, sin embargo, de ese espíritu cultorano que por aquel siglo se extendió por Europa.

*Ricardo III* fué el héroe de la sangrienta lucha que durante más de veinte años sostuvieron á fines del siglo XV las rivales casas de York y de Lancaster y que es conocida en la historia con el nombre de *guerra de las rosas*. En esa tragedia, como en la generalidad de las de Shakspeare, el artificio dramático es escaso, siendo lo fundamental el desarrollo de los caracteres.

Hemos tomado las anteriores apreciaciones de los prólogos del Sr. Macpherson, como prueba de lo profundamente que conoce las obras traducidas, el que ha sabido presentar en nuestro hermoso idioma la extraordinaria exuberancia y la originalidad y riqueza de los conceptos esparcidos en los diálogos del gran dramático inglés.

## LA ESTÁTUA.

En medio del jardín yérguese altiva En riquísimo mármol sinclada, La figura de un dios de ojos serenos, Cabeza varonil y formas clásicas, En el invierno la punzante nieve Y el viento azotan la soberbia estátua; Pero ésta, en su actitud noble y severa. Sigue en el pedestal augusta, impávida. En primavera el áureo sol le ofrece Un manto de brocado; las arpas Aves con sus endechas le saludan, Los árboles le tejen con sus ramas Verde dosel; el cristalino estanque La refleja en sus ondas azuladas.

Y los astros colocan en su frente Una diadema de bruñida plata. Mas la estátua impasible está en su puesto Sin cambiar la actitud ni la mirada, ¡Así el genio inmortal, dios de la tierra, Siempre blanco de envidias ó alabanzas; Impávido, sereno y arrogante, Sobre las muchedumbres se levanta!

MANUEL RINA.

Palma viernes 13 de Julio de 1883.